

Liturgy variables

Sources:

<http://drbo.org/index.htm>

Sources:

[http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg\\_book.menaion\\_sept\\_aug.december\\_m1201/](http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.december_m1201/)

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-25/>

<https://www.doaoca.org/files/typicon/2017-12-dec.pdf>

<http://orthodoxchurchtexts.com/wp-content/uploads/2017/09/12-12-Spyridon-09.pdf>

<http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs/p/s/2017/12/12/li8/en/se.m12.d12.li8.pdf>

|  |  |
|--|--|
| <b>HOURS</b>   |  |
| <b>Hours:</b>  | <b>На часах</b> тропарь и кондак святителя.  |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>  | <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</b>   |
| <b>Troparion — Tone 1</b><br><br>You were revealed as a champion of the First Council / and a wonderworker, our God-bearing father Spyridon. / You spoke to one dead in the grave / and transformed a serpent into gold. / While chanting your holy prayers / you had angels serving with you! / Glory to Him Who gave you strength! / Glory to Him Who granted you a crown! / Glory to Him Who through you grants healing to all! | <b>Тропарь святителю Спиридону Тримифунтскому, чудотворцу, глас 1</b><br><br>Собора Първаго показáлся еси побóрник и чудотвóрец,/ Богонóсе Спиридóне óтче наш. /Тéмже мёртву ты во грóбе возгласív/ и змию в зláто претворíл еси,/ и внегда пéти тебе святýя молítвы,/ áнгелы, сослужáция тебе, имéл еси, священнейший./ Слава Дáвшему тебе крéпость,/ слава Венчáвшему тя,// слава Дéйствующему тобóю всем исцелéния. |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>  |
| <b>Theotokion from the Horologion</b>  |  |
| <b>Kontácion Tone 2</b><br><br>All-holy Spyridon, you were inspired by the love of Christ and flew on wings of the Spirit to pure contemplation. Therefore you became an altar of sacrifice in your apostolic life and implore the Lord to enlighten us all.   | <b>Кондак святителю Спиридону Тримифунтскому, чудотворцу, глас 2</b><br><br>Любóвию Христóвою уязвívся, священнейший,/ ум вперív зарéю Дýха,/ дéтельным видéнием твоím деяние обрёл еси, Богоприятне,/ жéртвенник Божéственный быв,// прося́ всем Божéственного сия́ния.   |

|  |   |
|--|---|
| On the Beatitudes, these troparia: on 8: 4 from octoechos (T-4, Monday), + 4 from canon of the saint, ode 3 (menaion).   | Третий антифон, обычно Блаженны: Октоиха – 4 и святителя, песнь 3-я – 4.  |
| In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.   | Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.  |
| Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.   | Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.   |
| Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.  | Блажени плачущии, / яко тии утешатся.   |
| Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.  | Блажени кротции, / яко тии наследят землю.  |
| Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.   | Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.   |
| <b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>  | <b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b>  |
| <b>Monday, octoechos, Tone 4:</b><br><br>1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'. | <b>В понедельник блаженны, глас 4:</b><br><br>Древом Адам рай бысть изселен, древом же крестным разбойник в рай вселися: ов убо вкуш, заповедь отверже сотворшаго: ов же сраспинаемь, Бога исповеда таящагося, помяни мя, вопия, во Царствии Твоём. |
| <b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>  | <b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.</b>  |
|  | Паче всех человек на земли аз согреших, и боюсь тамо нелицемернаго судища, Преблагий: на немже неосуждена мя соблюди тогда, и от муки избави, подай ми покаяние, омывающее всякия скверны, яко Человеколюбец.                                       |
| <b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>  | <b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</b>  |
|  | Херувими и Серафими, Власти, Престоли, Архангели, Господствия вкупе и силы, святии Ангели, начала высочайшая, Владыце всех ныне предстояще, согрешений оставления и жития исправления испросите всем вопиющим верно: помяни нас во Царствии Твоём.  |

|   |   |
|---|---|
| <b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>  | <b>Блажѣни изгнѣни правды рѣди, / яко техъ есть Цѣрство Небѣсное.</b>   |
|   | Примешающеся огню, хвѣстную прѣлестъ попалисте страстнѣи Христовы: и мно́жествомъ ва́ша крѣве, глубѣннаго змѣя отню́д потопѣсте, всехвѣльнии, побѣду взѣмше, с вы́шними во́инства ра́дуетеся, молящеся приле́жно спастѣся на́м. |
| <b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>   | <b>Блажѣни есте, егда́ понѣсят вамъ, / и изжену́т, и реку́т всякъ зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ рѣди.</b>   |
| <b>4 from canon of the saint, ode 3 :</b><br><br>You enlightened your mind with dispassion / and adorned yourself with divine humility. / You received the gifts of the Spirit / to cast out evil spirits / and loose the infirmities / of those who honor you in faith, most holy one! | <b>святителя, песнь 3-я</b><br><br>Ум тво́й безстра́тиемъ просветѣв и божѣственнымъ смире́ниемъ украсѣвся, дарова́нѣ Ду́ха прѣял еси́ отгонѣти ду́хи и решѣти недуги ве́рно чту́щихъ тя, свяще́ннейше.                          |
| <b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>   | <b>Ра́дуйтеся и веселѣтеся, / яко мзда ва́ша мно́га на Небесѣхъ.</b>  |
| You destroyed the serpent, the author of evil, / and trampled down the inclination towards greed, venerable Father! / Holy bishop, you pitied one in need, / transforming a serpent into a golden ornament / by your holy prayers!  | Змѣя началозло́бнаго убѣв, нра́в сребролю́бный попра́в, мѣлуя тре́бующаго, свѣтителю, змѣя преложи́л еси́ в злату́ю у́тварь свяще́нными тво́ими моли́твами, ѡ́тче преподо́бне.  |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>   | <b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>   |
| You ascended the mount of dispassion; / you entered the darkness of the vision of God / and received the law of salvation on the tablets of your heart, / for you are a most holy and faithful favorite of your Master.   | Возше́л еси́ на го́ру безстра́стѣя, вше́л еси́ во хра́м боговидѣнѣя, в скрижа́ли же се́рдца твоего́ прѣял еси́ зако́н спасѣтельный, яко свяще́ннейшѣй и уго́дникъ прѣисный Владѣки Твоего́.                                     |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  | <b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>  |
| <b>Theotokion:</b> Bride of God, heal the wounds of my soul / and enlighten my mind, darkened by neglect, that I may sing: / There is none blameless but you, immaculate one, / and none pure but you, O Lady!  | <b>Богородичен:</b> Уврачи́ стру́пы души́ моея́, умѣ мой, омраче́нный нераде́ниемъ, Богоневѣсто, озари́, да пою́: несть непоро́чны, па́че Тебе́, Непоро́чная, и несть чи́сты, па́че Тебе́, Владѣчице.                           |

### TROPARIA AND KONTAKIA

In a temple of the Theotokos: troparia: day\*; temple; saint; kontakia: day\*; saint; Glory: “With the saints give rest

...” NE temple. / В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь дня, тропарь святителя; кондак дня, кондак святителя. «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – кондак храма.

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b></p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>   | <p><b>Тропа́рь храма: глас 4:</b></p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем,/ осене́ми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ визи́ающе пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>   |
| <p><b>Monday: Commemoration of the Holy Angels. Troparion:</b></p> <p>Supreme Leaders of the Heavenly Hosts, we implore you that by your prayers you will encircle us, unworthy as we are, with the protection of the wings of your immaterial glory, and guard us who fall down before you and fervently cry: Deliver us from dangers, for you are the commanders of the Powers above.</p>   | <p><b>тропарь дня: В понедельник, Небесных Чинов безплотных, Тропарь, глас 4:</b></p> <p>Небе́сных во́инств Архистрати́зи, / мо́лим вас прі́сно мы, недосто́йнии, / да ва́шими моли́твами оградите́ нас / кро́вом крил невеще́ственныхя ва́шея сла́вы, / сохраня́юще нас, припа́дающих приле́жно и вопи́ющих: / от бед изба́вите нас, / я́ко чинонача́льницы вы́шних Сил.</p>   |
| <p><b>Troparion — Tone 1</b></p> <p>You were revealed as a champion of the First Council / and a wonderworker, our God-bearing father Spyridon. / You spoke to one dead in the grave / and transformed a serpent into gold. / While chanting your holy prayers / you had angels serving with you! / Glory to Him Who gave you strength! / Glory to Him Who granted you a crown! / Glory to Him Who through you grants healing to all!</p> | <p><b>Тропарь святителю Спиридону Тримифунтскому, чудотворцу, глас 1</b></p> <p>Собо́ра Пе́рваго показáлся еси́ побóрник и чудотво́рец,/ Богоно́се Спиридо́не о́тче наш. / Те́мже ме́ртву ты во грóбе возгласи́в/ и змио́ в зláто претвори́л еси́,/ и внигда́ пѣти тебе́ святы́я моли́твы,/ а́нгелы, сослужа́щия тебе́, имѣл еси́, священнейший./ Сла́ва Да́вшему тебе́ крѣпость,/ сла́ва Венча́вшему тя, // сла́ва Де́йствующему тобою́ всем исцелѣ́ния.</p> |
| <p><b>Monday: Kontakion:</b></p> <p>Supreme Leaders of God's armies and ministers of the divine glory, princes of the bodiless Angels and guides of men, ask what is good for us and great mercy, as Supreme Leaders of the Bodiless Hosts.</p>   | <p><b>кондак дня Кондак, глас 2:</b></p> <p>Архистрати́зи Бо́жии, / служите́лие Божѣ́ственныхя сла́вы, / А́нгелов нача́льницы и челове́ков наста́вницы, / поле́зное нам проси́те и ве́лию ми́лость, / я́ко Безплóтных Архистрати́зи.</p>  |
| <p><b>Kontáktion Tone 2</b></p> <p>All-holy Spyridon, you were inspired by the love of Christ and flew on wings of the Spirit to pure contemplation. Therefore you became an altar of sacrifice in your apostolic life and implore the Lord to enlighten us all.</p>  | <p><b>Кондак святителю Спиридону Тримифунтскому, чудотворцу, глас 2</b></p> <p>Любо́вию Христо́вою уязви́вся, священнейший,/ ум впері́в заре́ю Ду́ха,/ де́тельным видѣ́нием твои́м дея́ние обрѣ́л еси́, Богоприя́тне,/ же́ртвенник</p>  |

|   |  |
|---|--|
|   | Божественный быв, // прося всем Божественнаго сияния.  |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>   | <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>   |
| <b>Kontakion, tone 8th</b><br><br>With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is no pain, no sorrow, no sighing, but life everlasting.   | <b>Кондак, глас 8:</b><br><br>Со святыми упокой, / Христе, души раб Твоих, / идеже несть болѣзнь, ни печаль, / ни въздыхание, / но жизнь безконечная.  |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  | <b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>   |
| <b>Kontakion of the Temple, tone 3</b><br><br>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God. | <b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b><br><br>Дѣва днесь предстоит в церкви / и с лики святых невидимо за ны молится Богу, / Ангели со архиереи покланяются, / апостоли же со пророки ликовствуют: // нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бога |

**The Epistle** Прокимен, аллилуиарий и причастен – дня и святителя. Апостол и Евангелие – дня и святителя.  
[Евр.. 319 зач.. VIII. 7–13.](#) [Мк.. 33 зач.. VIII. 11–21.](#) Свт.: [Евр.. 335 зач.. XIII. 17–21.](#) [Лк.. 24 зач.. VI. 17–23.](#)

|   |  |
|---|--|
| <b>Deacon:</b> Let us attend.   | <b>Диакон:</b> Вѣнчмем.  |
| <b>Priest:</b> Peace be unto all.   | <b>Иерей:</b> Мир всем.  |
| <b>Reader:</b> And to thy spirit.   | <b>Чтец:</b> И духови твоemu.  |
| <b>Deacon:</b> Wisdom.  | <b>Диакон:</b> Премудрость.  |
| <b>Reader:</b> The Prokimenon in the 4th Tone: He makes His angels spirits, and His ministers a flaming fire.                         | <b>Чтец:</b> В понедельник : Прокимен, глас 4: Творяй ангелы Своя дѹхи, / и слуги Своя пламень огненный. |
| <b>Choir:</b> He makes His angels spirits, and His ministers a flaming fire.  | <b>Лик:</b> Творяй ангелы Своя дѹхи, / и слуги Своя пламень огненный.                                    |
| <b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, you are very great.  | <b>Чтец:</b> Стих: Благослови, душе моя, Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зело.               |
| <b>Choir:</b> He makes His angels spirits, and His ministers a flaming fire.  | <b>Лик:</b> Творяй ангелы Своя дѹхи, / и слуги Своя пламень огненный.                                    |
| <b>Reader:</b> The Prokimenon in the 1st Tone: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding. | <b>Чтец:</b> глас 1: Уста моя возглаголют премудрость, и поучение сердца моего разум.                    |
| <b>Choir:</b> My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of   | <b>Лик:</b> Уста моя возглаголют премудрость, и поучение сердца моего разум.                             |

|  |   |
|--|---|
| understanding.   |   |
| <b>Deacon:</b> Wisdom.   | <b>Диакон:</b> Премудрость.                                   |
| <b>Reader:</b> The Reading is from the second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews: | <b>Чтец:</b> Ко евреем послания святого Апостола Павла чтение |
| <b>Deacon:</b> Let us attend.  | <b>Диакон:</b> Вондем.  |

Epistle: Hebrews 8:7-13 (Monday) Hebrews 13:17-21 (saint). [Евр., 319 зач., VIII, 7-13.](#) [Евр., 335 зач., XIII, 17-21.](#)

| ENGLISH   | ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ   |
|---|--|
| <p><b>Hebrews 8:7-13 (Monday)</b></p> <p>Brethren:<br/> <a href="#">[7]</a> For if that former had been faultless, there should not indeed a place have been sought for a second.<a href="#">[8]</a> For finding fault with them, he saith: Behold, the days shall come, saith the Lord: and I will perfect unto the house of Israel, and unto the house of Juda, a new testament: <a href="#">[9]</a> Not according to the testament which I made to their fathers, on the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt: because they continued not in my testament: and I regarded them not, saith the Lord. <a href="#">[10]</a>For this is the testament which I will make to the house of Israel after those days, saith the Lord: I will give my laws into their mind, and in their heart will I write them: and I will be their God, and they shall be my people: <a href="#">[11]</a> And they shall not teach every man his neighbour and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me from the least to the greatest of them:<a href="#">[12]</a> Because I will be merciful to their iniquities, and their sins I will remember no more. <a href="#">[13]</a> Now in saying a new, he hath made the former old. And that which decayeth and groweth old, is near its end.</p> | <p><b>Послание ко евреем, зачало 319.</b><br/> <b>Евр 8:7-13. В понедельник 30-я недели.</b></p> <p>Братие, аще бы первыи закон непорочен был, не бы второму искалося место. Укоряя бо их глаголет: се днии грядут, глаголет Господь, и совершу на дом Израилев и на дом Иудов завет нов, не по завету, егоже сотворих отцем их в день, вонже емшу ми их за руку, извести их от земли Египетския, зане тии не пребыша в завете Моём, и аз нерадих о них, глаголет Господь. Яко сей завет, егоже завещаю дому Израилеву по оных днех, глаголет Господь, даю законы Моя в мысли их, и на сердцах их напишу их, и буду им Бог, и тии будут Мне людие. И не имать научити кождо искренняго своего и кождо брата своего, глаголя: познай Господа, яко вси уведят Мя от мала даже и до велика их, зане милостив буду неправдам их и грехов их и беззаконий их не имам помянути ктому. Внегда же глаголет нов, обветши перваго, а обветшающее и состаряющееся близ есть истления.</p> |
| <p><b>[Hebrews 13:17-21 (§335)]:</b></p> <p>Brethren:<br/> <a href="#">[17]</a> Obey your prelates, and be subject to them. For they watch as being to render an account of your souls; that they may do this with joy, and not with grief. For this is not expedient for you. <a href="#">[18]</a> Pray for us. For we trust we have a good conscience, being willing to behave ourselves well in all things. <a href="#">[19]</a> And I beseech you the more to do this, that I may</p>   | <p><b>Послание ко евреем, Евр 13:17-21 зачало 335. Святителем.</b></p> <p>Братие, повинуйтеся наставником вашим и покаряйтеся, тии бо бдят о душах ваших, яко слово воздати хотяще, да с радостию сие творят, а не воздыхающе, несть бо полезно вам сие. Молитесь о нас, уповаем бо, яко добру совесть имамы во всем, добре хотяще жити. Лишше же молю, сие творите, да вскоре устроюся вам. Бог же мира,</p>  |

|   |  |
|---|--|
| be restored to you the sooner. [20] And may the God of peace, who brought again from the dead the great pastor of the sheep, our Lord Jesus Christ, in the blood of the everlasting testament, [21] Fit you in all goodness, that you may do his will; doing in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom is glory for ever and ever. Amen. | возведый из мертвых Пастыря овцам великаго, кровию завета вечнаго, Господа нашего Иисуса Христа, да совершит вы во всяком деле блазе, сотворити волю Его, творя в вас благоугодное пред Ним, Иисус Христом. Ему же слава во веки веков. Аминь. |
|---|--|

**РУССКИЙ** Братия, если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому. Но пророк, укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моём, и Я пренебрег их, говорит Господь. Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом. И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня, потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не вспомню более. Говоря "новый", показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

Братия, повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас бесполезно. Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно. Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам. Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великаго Кровию завета вечнаго, Господа нашего Иисуса Христа, да соделает вас во всяком добре способными к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| <b>Priest:</b> Peace be unto thee. | <b>Иерей:</b> Мир ти.         |
| <b>Reader:</b> And to thy spirit.  | <b>Чтец:</b> И духови твоему. |
| <b>Deacon:</b> Wisdom.             | <b>Диакон:</b> Премудрость.   |

### ALLELUIA (NO PAUSE before first verse)

|   |  |
|---|--|
| <b>Reader:</b> Alleluia in the 5th Tone. Praise the Lord, all you His angels; praise Him all you His hosts.               | <b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас 5: Хвалите Господа, вси ангели Его, хвалите Его, вся силы Его. |
| <b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!   | <b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  |
| <b>Reader:</b> For He spoke, and they came to be; He commanded and they were created.                                     | <b>Чтец: Стих:</b> Яко Той рече и быша, Той повеле и создашася.                            |
| <b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!   | <b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  |
| <b>Reader:</b> In the 2nd Tone: The mouth of the righteous shall meditate wisdom, and his tongue shall speak of judgment. | <b>Чтец:</b> глас 2: Уста праведнаго поучатся премудрости, и язык его возглаголет суд.     |
| <b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!   | <b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.  |

**Gospo:** Mark 8:11-21 (Monday) Luke 6:17-23 (saint). [Мк., 33 зач., VIII, 11–21.](#) [Лк., 24 зач., VI, 17–23.](#)

|                |  |
|----------------|--|
| <b>ENGLISH</b> | <b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>  |
| Mark 8:11-21   | Евангелие от Марка, зачало 33.<br>Мк 8:11–21. Понедельник 30-я недели. |

At that time,  
[11] the Pharisees came forth, and began to question with him, asking him a sign from heaven, tempting him. [12] And sighing deeply in spirit, he saith: Why doth this generation seek a sign? Amen, I say to you, a sign shall not be given to this generation. [13] And leaving them, he went up again into the ship, and passed to the other side of the water. [14] And they forgot to take bread; and they had but one loaf with them in the ship. [15] And he charged them, saying: Take heed and beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod. [16] And they reasoned among themselves, saying: Because we have no bread. [17] Which Jesus knowing, saith to them: Why do you reason, because you have no bread? do you not yet know nor understand? have you still your heart blinded? [18] Having eyes, see you not? and having ears, hear you not? neither do you remember. [19] When I broke the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took you up? They say to him, Twelve. [20] When also the seven loaves among four thousand, how many baskets of fragments took you up? And they say to him, Seven. [21] And he said to them: How do you not yet understand?

[Luke 6:17-23 (§24)]:

At that time,  
[17] And coming down with them, he stood in a plain place, and the company of his disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon, [18] Who were come to hear him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits, were cured. [19] And all the multitude sought to touch him, for virtue went out from him, and healed all. [20] And he, lifting up his eyes on his disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. [21] Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh. [22] Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. [23] Be glad in that day and rejoice; for

Во время оно, изыдоша фарисее и начаша стязатися со Иисусом, ищущие от Него знамения с небесе, искушающе Его. И воздохнув духом Своим, глагола: что род сей знамения ищет? Аминь глаголю вам, аще дастся роду сему знамение. И оставль их, влез паки в корабль, и иде на он пол. И забыша ученицы Его взяти хлебы и разве единого хлеба не имяху с собою в корабли. И прещаше им, глагола: зрите, блюдитесь от кваса фарисейска и от кваса иродова. И помышляху, друг ко другу глаголюще, яко хлебы не имамы. И разумев Иисус, глагола им: что помышляете, яко хлебы не имате? Не у ли чуете, ниже разумеете? Еще ли окаменено сердце ваше имате? Очи имуще не видите? И уши имуще не слышите? И не помните ли, егда пять хлебы преломих в пять тысяч, колико кош исполнь укрух приясте? Глаголаша Ему: дванадесять. Егда же семь в четыре тысячи, колико кошниц исполнения укрух взяте? Они же реша: семь. И глагола им: како не разумеете?

Евангельское чтение святителя:  
Лк., зач. 24 (гл.6,ст.17-23)

Во время оно, ста Иисус на месте равне, и народ ученик Его, и множество много людей от всея Иудеи и Иерусалима, и помория Тирска и Сидонска, иже приидоша послушати Его и исцелитися от недуг своих, и страждущии от дух нечистых, и исцеляхуся. И весь народ искаше прикасатися Ему, яко сила от Него исхождаше, и исцеляше вся. И той возвед очи свои на ученики своя, глаголаше: блажени нищии духом, яко ваше есть Царствие Божие. Блажени, алчущии ныне, яко насытитесь. Блажени, плачущии ныне, яко возсмеетесь. Блажени будете, егда возненавидят вас человецы, и егда разлучат вы и поносят, и пронесут имя ваше яко зло, Сына Человеческаго ради. Возрадуйтесь в той день и выиграйте: се бо мзда ваша многа на небеси.

|  |  |
|--|--|
| behold, your reward is great in heaven. For according to these things did their fathers to the prophets. |  |
|--|--|

**РУССКИЙ** В то время, вышли фарисеи и начали спорить с Иисусом и требовали от Него знамения с неба, искушая Его. И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение. И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону. При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке. А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой. И, рассуждая между собою, говорили: это значит, что хлебов нет у нас. Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце? Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните? Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек, сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать. А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков? Сказали: семь. И сказал им: как же не разумеете?

В то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.

**COMMUNION . причастен – дня и святителя.**

|   |   |
|---|---|
| He makes His angels spirits, and His ministers a flaming fire.            | Творяй ангелы Своя духи, и слуги Своя пламень огненный.   |
| The righteous shall be in eternal memory; He shall not fear evil tidings. | В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится. |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia!   | Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.                             |